

УДК 81`276.6,`373.46

DOI 10.52575/2712-7451-2023-42-4-729-741

Профессиональное двуязычие медиков: нормы, проблемы, перспективы

Данилина Н.И., Чекураев А.А.

Саратовский государственный медицинский университет имени В.И. Разумовского,
Россия, 410012, г. Саратов, ул. Б. Казачья, 112

danilina_ni@mail.ru

Аннотация. Внимание исследователей медицинского дискурса сосредоточено преимущественно на диаде «врач – пациент», тогда как взаимное общение медиков практически не изучено. Одной из специфических черт данного типа общения выступает латино-русское двуязычие – свободное включение латиноязычных словоупотреблений в текст на национальном языке. Существующие работы по использованию латинского языка в медицине не рассматривают его дискурсивных возможностей или ограничений. Цель исследования состоит в оценке современного медицинского дискурса с точки зрения латино-русского двуязычия. Материалом для анализа послужили результаты анонимного анкетирования медицинских работников по вопросам использования ими латинского языка в документации и научные статьи из отечественных медицинских журналов за период 2008–2022 гг. В процессе исследования выявлена тенденция к утрате профессионального двуязычия в среде медицинских работников. Снижение использования латинского языка в документации проявляется в выборе врачами русского языка там, где нормативными актами разрешено употребление обоих. Результаты показали, что в научном дискурсе употребление латинского языка стабильно низкое и ограничивается единицами анатомической и ботанической номенклатур, однако культура пользования ими утрачивается, и латинские номены часто поясняются русскими эквивалентами. Сделан вывод о том, что утрата позиций латинского языка в этой сфере сохранится и в перспективе, так как в значительной степени обусловлена новейшими нормативными актами.

Ключевые слова: латинский язык, рецепт, анатомическая номенклатура, ботаническая номенклатура, медицинская документация, медицинская периодика

Для цитирования: Данилина Н.И., Чекураев А.А. 2023. Профессиональное двуязычие медиков: нормы, проблемы, перспективы. *Вопросы журналистики, педагогики, языкознания*, 42(4): 729–741. DOI: 10.52575/2712-7451-2023-42-4-729-741

Professional Bilingualism of Physicians: Norms, Problems, Prospects

Natalia I. Danilina, Alexander A. Chekuraev

V.I. Razumovsky Saratov State Medical University,
112 B. Cossack St, Saratov 410012, Russia

danilina_ni@mail.ru

Abstract. The attention of researchers of medical discourse is mainly focused on the dyad "doctor – patient", while the mutual communication of physicians is almost not studied. One of the specific features of this type of communication is Latin-Russian bilingualism – the free inclusion of Latin-language word usage in the text in the national language. The purpose of our research is to evaluate the modern medical discourse in the aspect of Latin-Russian bilingualism. The object are documents and scientific articles. We



note the trend towards the loss of professional bilingualism among medical professionals. The decline in the role of Latin in documentation is manifested in the choice of the Russian language by doctors where the use of both is permitted by regulatory acts. The loss of the position of the Latin language in this area will continue in the future, as it is largely due to the latest regulations. In scientific discourse, the use of Latin is consistently low and is represented only by units of anatomical and botanical nomenclature, but the culture of using nomenclatures is lost, Latin nomens are often explained by Russian equivalents.

Keywords: Latin, recipe, anatomical nomenclature, botanical nomenclature, medical documentation, medical periodicals

For citation: Danilina N.I., Chekuraev A.A. 2023. Professional Bilingualism of Physicians: Norms, Problems, Prospects. *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 42(4): 729–741 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2023-42-4-729-741

Введение

Медицинский дискурс – явление многомерное и многожанровое. Обзор типичной структуры профессионального дискурса предлагает Е.И. Голованова, выделяя как значимые параметры «статусно-ролевые характеристики коммуникантов, модальность, или тональность, общения (официальное, нейтральное, дружеское), способ коммуникации (устный/письменный, контактный/дистантный)» [Голованова, 2013, с. 34]. Медицинский дискурс, дифференцируемый по статусно-ролевому параметру, включает в себя общение врачей с пациентами, фармацевтами, друг с другом и прочим медицинским персоналом. Вместе с тем внимание исследователей сосредоточено преимущественно на диаде «врач – пациент» в ее разнообразных проявлениях. Таковы и докторские работы прежних лет [Жура, 2008; Бейлинсон, 2009], и современные кандидатские [Агаджанян, 2017; Майборода, 2021]. Данная тенденция характерна и для зарубежных исследований, например инициалы W.J. Ferguson, инициалы L.M. Candib [2002]; инициалы P. Washer [2009].

Взаимное общение медицинских работников практически не изучено. Примечательно, что даже письменная его разновидность (например, заполнение медицинской документации), если и привлекает исследовательское внимание, то не как самостоятельный феномен, а в этическом ключе: констатируется тенденция к его пациентоориентированности [Жура, Семенова, 2020; Kommunikation..., 2015], в том числе с точки зрения общедоступности языковых средств [Washer, 2009, p. 20; Бурдина, Мишланова, 2022]. Между тем и взаимное общение медиков является гетерогенным с лингвистической точки зрения, подразделяясь на официально-деловое, научное, каждое из которых представлено рядом письменных и устных жанров, и неофициальный профессиональный диалог. Жанры официального и неофициального профессионального общения медиков, функционирующие в сети Интернет, изучаются К.В. Ахниной [Ахнина, 2016а, 2016б; Ахнина и др., 2018]. Обзор дискурсивных практик обыденной медицинской коммуникации, в том числе неофициального общения врачей, проведен Н.Д. Голевым и Н.Н. Шпильной [2012], отчасти данная проблематика затрагивается в работах [Казакова, 2013; Голованова, 2016].

Специфику взаимного общения медиков издавна составляло профессиональное двуязычие – широкое и свободное использование латинского наряду с национальными языками. В данном случае мы имеем в виду не латинский и древнегреческий морфемный фонд, составляющий основу терминосистемы, ибо это свойство характеризует язык не только медицины, а латинские элементы в составе текстов, продуцируемых в процессе профессионального общения [Данилина, 2018]. Для некоторых типов документов, в частности рецептов, использование латинского языка до недавнего времени не только поддерживалось многовековой традицией, но и было нормой, закрепленной приказами

Министерства здравоохранения. Вместе с тем на протяжении последнего столетия происходило постепенное «выдавливание» латинского языка из профессионального образования медиков: сокращение часов на его изучение и, как следствие, элиминация некоторых грамматических тем, что делало все менее возможным свободное пользование латинским языком в профессиональном дискурсе. Чтобы получить представление о сложившейся к настоящему времени ситуации, достаточно сравнить учебники по латинскому языку для студентов медицинских институтов XX в. с современными [Шульц и др., 1995; Бухарина и др., 2015]. Первые сопровождалась хрестоматиями оригинальных медицинских текстов на латинском языке и содержали грамматический материал в объеме, достаточном для их чтения и перевода, тогда как новейшие предлагают грамматику в объеме, обеспечивающем только понимание номенклатурных словосочетаний и стандартных рецептурных формул.

Не следует думать, что такая ситуация складывается только в отечественном медицинском дискурсе. Показательны, к примеру, данные немецких исследователей, констатирующих неуклонное снижение употребления не только латинского, но и национальных языков в названиях медицинских журналов в пользу английского [Lippert, 1979, s. 91–93].

На неудовлетворительность с точки зрения латинского языка международной номенклатуры болезней лингвисты указывали еще в начале XXI в., сравнивая ее с сочетанием латинского и немецкого языков у Парацельса, хотя при этом делали акцент на положительном опыте университета Брно, где в 1998 г. была составлена корректная в языковом плане компьютерная программа со списком латинских клинических диагнозов [Marešková-Štolcová, Šimon, 2001–2002, s. 148].

В целом в большинстве и отечественных, и зарубежных работ латинский язык в медицинском дискурсе рассматривается преимущественно как источник заимствования терминов в современные национальные языки.

Таким образом, есть основания полагать, что многовековая традиция профессионального двуязычия медиков в настоящее время испытывает серьезную трансформацию. Утрата важной институциональной особенности способна изменить свойства медицинского дискурса в целом, в частности привести к изменению места международных латиноязычных номенклатур в структуре языка медицины, а со временем неблагоприятно сказаться на скорости и качестве международного профессионального общения. При этом анализ современного профессионального дискурса в диаде «медик – медик» на предмет количественного и качественного использования латинского языка еще не проводился лингвистами, что делает заявленную проблему актуальной.

Целью работы является оценка современного медицинского дискурса с точки зрения латино-русского двуязычия. Задачи: выяснить, в каких типах документов латинский язык официально обязателен к употреблению, установить реальную частоту его использования относительно законодательно закрепленных норм; проанализировать научные статьи на предмет количества и качества латиноязычных словоупотреблений.

Объекты и методы исследования

Одной из ярких специфических черт общения «медик – медик» выступает латино-русское двуязычие, которое и станет объектом нашего исследования. Мы ограничимся письменными жанрами официально-делового и научного стилей – документацией и статьями; предмет изучения – латиноязычные словоупотребления в текстах на русском языке.

Материалом для анализа ситуации в официально-деловом типе дискурса стали результаты анонимного анкетирования медицинских работников, выполненного с помощью сервиса Яндекс-формы, и интервьюирования аптечных работников; материалом по научному стилю явились выборки из трех медицинских журналов общим количеством 135 статей за период 2008–2022 гг.



Латинский язык в медицинской документации: социолингвистическое исследование

Социологический опрос медиков относительно использования латинского языка, аналогичный нашему, но менее масштабный (41 респондент), проводился в 2016 г. в Сеченовском университете. Согласно его данным, большинство медиков считает, что латинский язык служит повышению профессионального уровня (58 %), немногие увидели в нем средство общения с зарубежными коллегами (14 %). В то же время в своей профессиональной деятельности медики используют латинский ограниченно (15 % никогда), преимущественно при выписке рецептов (29 %) [Сокол, Шурупова, 2016]. Поскольку употребление латинского языка в медицинской документации существенно ограничивается приказами Минздрава РФ 2021–2022 гг.¹, есть необходимость выяснить, повлияли ли новые нормы на реальную языковую ситуацию.

В нашем опросе приняли участие 73 работника стационарных учреждений (61 врач и 12 представителей среднего медперсонала), 30 работников амбулаторий (19 врачей и 11 представителей среднего медперсонала) и 21 фармацевт. В анкету были включены вопросы об общем отношении испытуемых к использованию латинского языка в документации и вопросы о конкретных позициях ряда документов, которые до недавнего времени предусматривали, а теперь, в связи с последними приказами Минздрава, лишь допускают использование латинского языка наряду с русским.

Рассмотрим сначала субъективное отношение опрошенных к использованию латинского языка (табл.1).

Как можно видеть, средний медперсонал пользуется латинским языком редко. Среди врачей чаще используют латинский язык работники стационаров: ответы «часто» и «регулярно» составляют в этой группе информантов 55,7 %, тогда как в группе амбулаторных врачей только 26,3 %; показательна и разница в доле ответов «никогда». Вероятно, такая ситуация обусловлена тем, что объем документации, заполняемой сотрудниками, в амбулаториях выше, чем в стационарах, а использование неродного языка способно увеличить число возможных ошибок. Интересно, что среди работников амбулаторий доля тех, кто пользуется латинским языком, оказалась выше среди среднего медперсонала. Скорее всего, это связано с тем, что часто именно медицинские сестры заполняют карты больных вместо врачей на приеме.

Судя по данным опроса, контроль над врачами в отношении использования латинского языка осуществляется слабо, и основная ответственность в этом вопросе лежит непосредственно на врачах. Они же, контролируя средний медперсонал, серьезнее подходят к рассматриваемому вопросу, причем в стационарах более ответственно, чем в амбулаториях.

Если нормативные документы допускают возможность выбора, то русскому языку отдает предпочтение большинство информантов во всех группах, однако есть и те, кто все-таки предпочитает латинский, причем таких респондентов больше среди врачей стационаров.

¹ Об утверждении унифицированных форм медицинской документации, используемых в медицинских организациях, оказывающих медицинскую помощь в стационарных условиях, в условиях дневного стационара и порядков их ведения. 2022. Приказ Министерства здравоохранения РФ от 5.08.2022 № 530н. URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/405401275/> (дата обращения: 28 апреля 2023); Об утверждении Порядка назначения лекарственных препаратов, форм рецептурных бланков на лекарственные препараты, Порядка оформления указанных бланков, их учета и хранения, форм бланков рецептов, содержащих назначение наркотических средств или психотропных веществ, Порядка их изготовления, распределения, регистрации, учета и хранения, а также Правил оформления бланков рецептов, в том числе в форме электронных документов. 2021. Приказ Министерства здравоохранения РФ от 24.11.2021 № 1094н. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_401865/ (дата обращения: 28 апреля 2023).

Таблица 1
 Table 1

Отношение медиков к использованию латинского языка
 The attitude of physicians to the use of the Latin language

| Вопрос анкеты | Вариант ответа | Стационары | | Амбулатории | |
|---|--|------------|---------------------|-------------|---------------------|
| | | Врачи | Средний медперсонал | Врачи | Средний медперсонал |
| Используете ли Вы латинский язык при заполнении медицинской документации? | никогда | 3,3 % | 0 % | 21,1 % | 12,5 % |
| | редко | 27,9 % | 90 % | 31,6 % | 50 % |
| | нечасто | 13,1 % | 0 % | 21,1 % | 25 % |
| | часто | 21,3 % | 0 % | 10,5 % | 12,5 % |
| | регулярно | 34,4 % | 10 % | 15,8 % | 0 % |
| Когда нормативными документами предусмотрена возможность использования как латинского языка, так и русского, каким из языков Вы обычно пользуетесь? | русским | 65,6 % | 83,3 % | 78,9 % | 72,7 % |
| | латинским | 23 % | 8,3 % | 10,5 % | 0 % |
| | затрудняюсь ответить | 11,5 % | 8,3 % | 10,5 % | 27,3 % |
| Контролируется ли Вашим непосредственным начальством заполнение медицинской документации на латинском языке в позициях, где это предусмотрено? | да | 57,4 % | 83,3 % | 52,6 % | 63,6 % |
| | нет | 42,6 % | 16,7 % | 47,4 % | 36,4 % |
| Замечаете ли вы снижение/повышение актуальности использования латинского языка в медицинской документации? | сейчас латинский используется реже, чем 10 лет назад | 57,4 % | 58,3 % | 52,6 % | 54,5 % |
| | сейчас латинский используется реже, чем 5 лет назад | 21,3 % | 16,7 % | 21,1 % | 27,3 % |
| | сейчас латинский используется реже, чем 2 года назад | 1,6 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| | за последнее время ничто не изменилось | 19,7 % | 25 % | 26,3 % | 18,2 % |

Что касается субъективного восприятия респондентами изменений в актуальности латинского языка, то большинство отмечает снижение его использования на протяжении своей трудовой деятельности. Данное положение подтверждается и результатами опроса аптечных работников, имеющих дело с документами (рецептами), составленными врачами:



57 % фармацевтов также указывает на снижение актуальности латинского языка в этой сфере.

Обратимся к анализу соотношения официально закрепленных норм использования латинского языка в медицинской документации и реально существующей практики. Вопросы анкеты касаются конкретных позиций, в которых, согласно ныне действующим или ранее действовавшим приказам Минздрава, допустимо или предписано использование латинского языка. Основным документом как стационарного, так и амбулаторного больного является медицинская карта. Требования к ее заполнению прописаны в приказе Минздрава РФ «Об утверждении унифицированных форм медицинской документации, используемых в медицинских организациях, оказывающих медицинскую помощь в стационарных условиях, в условиях дневного стационара и порядков их ведения»¹. Особое место в медицинской карте отводится диагнозу и назначаемым лекарственным препаратам. В соответствии с данным приказом, «карта оформляется и ведется на русском языке, допускается внесение наименований лекарственных препаратов, изделий медицинского назначения буквами латинского алфавита». Документом, в котором чаще всего встречается латинский язык, является рецепт. Заполнение рецептурных бланков регламентируется приказом Минздрава РФ «Об утверждении Порядка назначения лекарственных препаратов, форм рецептурных бланков на лекарственные препараты, Порядка оформления указанных бланков, их учета и хранения, форм бланков рецептов, содержащих назначение наркотических средств или психотропных веществ, Порядка их изготовления, распределения, регистрации, учета и хранения, а также Правил оформления бланков рецептов, в том числе в форме электронных документов»², согласно которому в печатных рецептурных бланках наименование лекарственного препарата указывается на латинском или на русском языке, а заполнение электронных рецептурных бланков осуществляется только на русском языке. Однако до недавнего времени имел силу приказ Минздрава РФ «Об утверждении порядка назначения лекарственных препаратов, форм рецептурных бланков на лекарственные препараты, порядка оформления указанных бланков, их учета и хранения»³, предусматривавший в указанных позициях использование латинского языка. Результаты анкетирования представлены в табл. 2.

Анализ результатов опроса демонстрирует разную степень осведомленности медработников о действующих нормах использования латинского языка. О необязательности записывания по-латински диагнозов в медицинской карте знает большинство опрошенных, однако есть и те (преимущественно работники стационаров), кто уверен в такой необходимости. Ситуация объяснима тем, что приказами Минздрава в данном случае предписывается использование международных буквенно-цифровых кодов, а не только словесной записи. О допустимости использования русского языка при заполнении пунктов назначений медперсонал осведомлен слабо, среди работников стационаров (особенно врачей) большинство уверено в обратном.

¹ Об утверждении унифицированных форм медицинской документации, используемых в медицинских организациях, оказывающих медицинскую помощь в стационарных условиях, в условиях дневного стационара и порядков их ведения. 2022. Приказ Министерства здравоохранения РФ от 5.08.2022 № 530н. URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/405401275/> (дата обращения: 28 апреля 2023).

² Об утверждении Порядка назначения лекарственных препаратов, форм рецептурных бланков на лекарственные препараты, Порядка оформления указанных бланков, их учета и хранения, форм бланков рецептов, содержащих назначение наркотических средств или психотропных веществ, Порядка их изготовления, распределения, регистрации, учета и хранения, а также Правил оформления бланков рецептов, в том числе в форме электронных документов. 2021. Приказ Министерства здравоохранения РФ от 24.11.2021 № 1094н. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_401865/ (дата обращения: 28 апреля 2023).

³ Об утверждении порядка назначения лекарственных препаратов, форм рецептурных бланков на лекарственные препараты, порядка оформления указанных бланков, их учета и хранения. 2019. Приказ Министерства здравоохранения РФ от 14.01.2019 № 4н. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_321140/ (дата обращения: 28 апреля 2023).

Таблица 2
 Table 2

Латинский язык в медицинских документах: норма и практика
 Latin in medical documents: norm and practice

| Вопрос анкеты | Вариант ответа | Стационары | | Амбулатории | |
|---|----------------------|------------|---------------------|-------------|---------------------|
| | | Врачи | Средний медперсонал | Врачи | Средний медперсонал |
| Является ли обязательным заполнение на латинском языке названий диагнозов в медицинских картах или в истории болезни? | да | 11,5 % | 16,7 % | 5,3 % | 9,1 % |
| | нет | 80,3 % | 83,3 % | 73,7 % | 72,7 % |
| | затрудняюсь ответить | 8,2 % | 0 % | 21,1 % | 18,2 % |
| Заполняете ли Вы названия диагнозов с помощью латинского языка? | да (всегда) | 3,3 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| | да (не всегда) | 31,1 % | 8,3 % | 26,3 % | 27,3 % |
| | нет | 65,6 % | 91,7 % | 73,7 % | 72,7 % |
| Является ли обязательным заполнение на латинском языке названий лекарственных препаратов в листах назначений? | да | 71,7 % | 66,7 % | 31,6 % | 36,4 % |
| | нет | 21,7 % | 25 % | 52,6 % | 45,5 % |
| | затрудняюсь ответить | 6,7 % | 8,3 % | 15,8 % | 18,2 % |
| Заполняете ли Вы на латинском языке названия лекарственных препаратов в листах назначений? | да (всегда) | 56,7 % | 58,3 % | 15,8 % | 18,2 % |
| | да (не всегда) | 26,7 % | 8,3 % | 42,1 % | 27,3 % |
| | нет | 16,7 % | 33,3 % | 42,1 % | 54,5 % |
| Является ли обязательным заполнение на латинском языке рецептурной прописи? | да | 77 % | 66,7 % | 84,2 % | 100 % |
| | нет | 8,2 % | 16,7 % | 15,8 % | 0 % |
| | затрудняюсь ответить | 14,8 % | 16,7 % | 0 % | 0 % |
| Заполняете ли Вы рецептурную пропись на латинском языке? | да (всегда) | 55,7 % | 33,3 % | 78,9 % | 63,6 % |
| | да (не всегда) | 31,1 % | 16,7 % | 10,5 % | 27,3 % |
| | нет | 13,1 % | 50 % | 10,5 % | 9,1 % |

То же можно сказать и о заполнении соответствующего пункта рецептурных бланков, причем в этом вопросе более уверен в обязательности латыни персонал амбулаторий, хотя именно он чаще имеет дело с написанием рецептов. Не исключено, что часть испытуемых, отвечая на вопросы этой группы, подменяла свою реальную неосведомленность данными о собственной практике по принципу: «Я так делаю, и меня не поправляют, значит, так правильно».

Опрос выявил расхождение между осведомленностью о нормах употребления латинского языка и реальной практикой, причем расхождение происходит в одних случаях «в пользу» латинского языка, в других – «в ущерб». Основываясь на данных табл. 2, можно заключить, что врачи при заполнении медицинских карт в целом употребляют латинский язык чаще, чем считают это обязательным, а те, кто сомневается в собственной осведомленности относительно норм, склоняется на практике к использованию латыни. Однако при написании рецептов, даже будучи уверенными в обязательности латинского языка, врачи часто пренебрегают им. Средний медперсонал пренебрегает латинским



языком во всех видах документов, в особенности велико расхождение между уверенностью в обязательности латинского языка и его реальным применением в рецептах. Полученные результаты коррелируют с субъективными представлениями информантов о частоте использования ими латинского языка (см. таб. 1): в большей мере консервативны врачи стационаров, менее – врачи амбулаторий, средний медперсонал предпочитает не пользоваться латинским языком.

Итак, из медицинских документов наиболее проблемным представляется использование латинского языка в рецептурной прописи: с одной стороны, хотя заполнение рецептурных бланков на латинском языке признано необязательным только в 2021 году, большинство медиков отмечает снижение использования латинского языка на протяжении всей своей трудовой деятельности (см. таб. 1); с другой стороны, часть медиков предпочитает пользоваться в рецептуре русским языком даже будучи уверенной в обязательности латинского (см. таб. 2). Для получения более объемного представления о ситуации мы провели опрос работников аптек. Как выяснилось, только половина из них (48 %) знает, что последний приказ Минздрава разрешает заполнение прописи на русском языке. Впрочем, фармацевты осведомлены в данном вопросе все-таки больше, чем врачи (см. таб. 2). По свидетельству аптечных работников, больные/покупатели предоставляют в аптеки рецептурные бланки, чаще заполненные на русском языке, чем на латинском. Это соответствует результатам опроса врачей относительно заполнения ими рецептурных бланков (см. таб. 2). Многие работники аптечных пунктов (43 %) жалуются на то, что часто больные приносят не рецепты, а выписные эпикризы, где наряду с названиями необходимых препаратов прописаны и подробности лечения, и все это сделано на русском языке. Положительным можно считать тот факт, что, согласно данным, полученным в ходе нашего опроса, в 90 % случаев руководство аптечного учреждения контролирует поступившие рецепты на правильность их заполнения.

Латинский язык в медицинской научной периодике

Вторым типом материала, который мы исследовали на предмет латино-русского медицинского двуязычия, стали научные статьи из медицинских журналов, входящих в перечень ВАК. Была произведена выборка из электронных архивов, доступных на сайтах трех журналов: «Саратовский научно-медицинский журнал»¹ (СНМЖ) (2008–2022), «Журнал анатомии и гистопатологии»² (АГП) (2016–2022) и журнал «Фармация и фармакология»³ (ФФ) (2014–2022). Выбор журналов анатомической и фармацевтической тематики продиктован тем, что в данных сферах действуют международные номенклатуры на латинском языке: анатомио-гистологическая номенклатура, ботаническая, номенклатура микроорганизмов. Из журналов, посвященных клинической медицине, взят полиотраслевой, и выборка целенаправленно составлялась из статей разных тематических рубрик (хирургия, стоматология, кардиология и т.д.). Роль данной выборки – контрольная, так как в клинической медицине нет латиноязычных номенклатур, а используются заимствованные или транслитерированные искусственные термины греко-латинского происхождения.

Представим количественные результаты по выборкам. СНМЖ: из 50 проанализированных статей термины на латинском языке встретились в 8 (16 %); АГП: из 40 статей – в 10 (25 %); ФФ: из 45 статей – в 25 (47 %). Количество соответствующих терминопотреблений в динамике демонстрирует табл. 3. Как можно видеть, латинский

¹ Саратовский научно-медицинский журнал. URL: <https://ssmj.ru> (дата обращения: 28 апреля 2023).

² Журнал анатомии и гистопатологии. URL: <https://anatomy.elpub.ru/jour/index> (дата обращения: 28 апреля 2023).

³ Фармация и фармакология. URL: <https://www.pharmpharm.ru/jour/index> (дата обращения: 28 апреля 2023).

язык чаще используется в фармацевтическом и анатомическом отраслевых дискурсах, то есть там, где имеются действующие латиноязычные номенклатуры. Вместе с тем количество выявленных примеров терминопотреблений на латинском языке недостаточно для однозначных утверждений о снижении роли латинского языка на протяжении последних десятилетий в научном медицинском дискурсе.

Таблица 3
Table 3Количество латинских терминопотреблений в динамике
The number of Latin term usage in dynamics

| Журналы | 2008 | 2010 | 2012 | 2014 | 2016 | 2018 | 2020 | 2022 |
|---------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| СНМЖ | 11 | 1 | 3 | 3 | 12 | 0 | 0 | 1 |
| АГП | – | – | – | – | 14 | 15 | 0 | 12 |
| ФФ | – | – | – | 14 | 33 | 40 | 28 | 14 |

Рассмотрим полученный материал с качественной стороны. Во всех трех журналах примеры латинских терминопотреблений представляют собой почти исключительно номенклатурные единицы. В АГП ожидаемо преобладают анатомические и зоологические номены (14 и 13 терминопотреблений соответственно). Анатомические номены всегда сопровождаются в тексте русскими эквивалентами, зоологические могут употребляться без русских соответствий. Примеры: *Обследованы лобная (sinus frontalis), верхнечелюстная (sinus maxillaris) и клиновидная (основная) (sinus sphenoidalis) пазухи, боковая стенка полости носа с образованиями решетчатого лабиринта (labyrinthus ethmoidalis), нижняя носовая раковина (concha nasalis inferior), носоглотка; уменьшающийся тренд разницы в длинах кости, измеренных от верхушки вертела и от головки, выглядит следующим образом: Bos taurus taurus – Oryctolagus cuniculus – Canis lupus familiaris – современный человек.* Встречаются также (9 примеров) номены патогенных микроорганизмов без русских эквивалентов, например: *смесь бактериофагов (Microgen, Россия) против Proteus mirabilis, Proteus vulgaris, Enterococcus, Staphylococcus, Pseudomonas aeruginosa, Klebsiella pneumoniae, семи серотипов Salmonella и энтеропатогенной Escherichia coli различных серогрупп.* В ФФ, напротив, ботанические номены составляют большинство (100 примеров), причем они могут употребляться как с русским эквивалентом (23), так и без него (77). Примеры: *из лекарственного растительного сырья (ЛРС) представителей семейств Valerianaceae (корневищ с корнями валерианы лекарственной), Paeoniaceae (травы и корневищ и корней пиона уклоняющегося), Hypericaceae (травы зверобоя продырявленного), Passifloraceae (травы пассифлоры инкарнатной), Polemoniaceae (корневищ с корнями синюхи голубой), Lamiaceae (травы пустырника сердечного); представителем флавонов в иве является лютеолин, который обнаружен в коре S. purpurea, листьях S. acutifolia, S. caprea, S. acutifolia, S. alba, S. triandra, S. vestita, S. berberifolia, S. myrtilloides, S. saxatilis, S. Pyrolifolia.* Номены микроорганизмов (без русских эквивалентов) в ФФ составили всего 15 употреблений, названия других веществ и субстанций – 6 примеров. В СНМЖ в латинском написании также находим номенклатурные единицы: названия патогенных микроорганизмов всегда без русских соответствий (*Staphylococcus aureus, Bacteroides fragilis, Chlamydia trachomatis* и др., всего 28 терминопотреблений), названия анатомических структур (*tunica intima, n. chordae thympani*, 5 примеров). Наряду с латинскими номенами микроорганизмов могут употребляться их аббревиатуры (эти употребления не внесены в таблицу): MRSA – метициллинорезистентные штаммы *Staphylococcus aureus*, MRSE – метициллинорезистентные штаммы *S. epidermidis* и т.п. В одной статье встретилось написание на латинском языке клинического диагноза *Hallux valgus*, однако латинская



запись использована только в заглавии и в тех местах статьи, где приведена официальная формулировка диагноза, тогда как на протяжении текста данное явление именуется русским терминологическим эквивалентом *вальгусное отклонение первого пальца стопы*.

Таким образом, в использовании латинского языка в письменной разновидности медицинского научного дискурса выявляются следующие тенденции. Латиноязычные вкрапления в медицинский текст на русском языке более частотны в отраслях, где в настоящее время действуют международные номенклатуры на латинском языке: фармации и анатомии, причем в сфере фармации частотность латинских терминопотреблений заметно выше. Почти все латиноязычные терминопотребления представляют собой номенклатурные единицы.

Латинские номены патогенных микроорганизмов употребляются в текстах клинической и фармацевтической отраслей, всегда без русских эквивалентов, в текстах клинической тематики могут заменяться аббревиатурами. В фармацевтических текстах из латиноязычных номенов чаще всего встречаются ботанические без русских эквивалентов. Латинские анатомические номены сопровождаются, как правило, русскими эквивалентами, что можно расценить как тенденцию к утрате свободного употребления данной латинской номенклатуры в дискурсе.

Заключение

В настоящее время можно констатировать тенденцию к утрате профессионального двуязычия в среде медицинских работников. Назовем формы проявления этой тенденции и, по возможности, обозначим причины.

Устный профессиональный диалог на латинском языке невозможен вследствие сокращения учебных программ по латинскому языку.

Снижение актуальности латыни в сфере документации проявляется двояко: в выборе медицинскими работниками национального (русского) языка вместо латинского, когда разрешено употребление обоих, и в пренебрежении использованием латинского языка там, где он, по мнению медработника, обязателен к употреблению. Причины различны: большое количество документации, подлежащей заполнению; заполнение документации работниками среднего звена, которые, в отличие от врачей, не имеют достаточных знаний и не несут серьезной ответственности. С одной стороны, облегчение кропотливой и рутинной работы с огромным количеством документов за счет разрешения заполнять их на родном языке призвано помочь работникам медицинских учреждений иметь больше времени на выполнение своих прямых обязанностей – помогать нуждающимся в лечении людям. С другой стороны, изъятие из употребления традиционного для медицины международного языка – латыни – не может со временем не отразиться на эффективности международного профессионального взаимодействия.

В письменном научном дискурсе медиков употребление терминов на латинском языке на протяжении последних десятилетий стабильно низкое, однако неодинаковое в разных тематических сферах: чаще используется латинский язык в статьях по фармацевтике, реже – по анатомии, совсем редко – по клинической медицине. Соответствующие терминопотребления представлены единицами международных латиноязычных номенклатур. Об утрате культуры пользования этими номенклатурами свидетельствует сопровождение латинских номенов в текстах их русскими эквивалентами.

Мы рассмотрели лишь некоторые жанры медицинского дискурса на предмет латино-русского профессионального двуязычия. Перспективу исследования может составить изучение в заявленном аспекте иных разновидностей и жанров (учебной литературы и лекций, устных научных докладов, неофициального профессионального диалога и т.д.). Необходимым представляется также сбор материала для расширения диахронической перспективы изучаемого явления.

Список литературы

- Агаджанян С.А. 2017. Вербальная коммуникация «врач – пациент» в функционально-стилистическом аспекте (на материале английского языка). Дис. ... канд. филол. наук. Москва, 177 с.
- Ахнина К.В. 2016а. Организационно-корпоративный сетевой медицинский дискурс. *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*, 3: 74–78.
- Ахнина К.В. 2016б. Сетевой медицинский дискурс: языковые и коммуникативно-прагматические характеристики. Дис. ... канд. филол. наук. Москва, 211 с.
- Ахнина К.В., Макарова М.А., Юрманова С.А. 2018. Сетевой медицинский дискурс: лексические и стилистические особенности. *Электронный научно-образовательный вестник «Здоровье и образование в XXI веке»*, 20(6): 48–53.
- Бейлинсон Л.С. 2009. Профессиональный дискурс: признаки, функции, нормы (на материале коммуникативной практики логопедов). Дис. ... докт. филол. наук. Волгоград, 339 с.
- Бурдина О.Б., Мишланова С.Л. 2022. Моделирование фармацевтической терминологии: трансфер знания. Пермь, Издательство Пермского национального исследовательского политехнического университета, 201 с.
- Бухарина Т.Л., Новодранова В.Ф., Михина Т.В. 2015. Латинский язык. Москва, ГЭОТАР-Медиа, 494 с.
- Голев Н.Д., Шпильная Н.Н. 2012. Обыденная медицинская коммуникация (виды дискурсивных практик). *Вестник Кемеровского государственного университета*, 1(49): 128–137.
- Голованова Е.И. 2013. Профессиональный дискурс, субдискурс, жанр профессиональной коммуникации: соотношение понятий. *Вестник Челябинского государственного университета*, 1(292): 32–35.
- Голованова Е.И. 2016. Устный профессиональный диалог как комплексный речевой жанр. *Жанры речи*, 2(14): 49–55. DOI: 10.18500/2311-0740-2016-2-14-49-55
- Данилина Н.И. 2018. Функции классических языков в научном общении. *Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика*, 18(3): 244–249. DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-3-244-249
- Жура В.В. 2008. Дискурсивная компетенция врача. Дис. ... докт. филол. наук. Волгоград, 408 с.
- Жура В.В., Семенова Е.Г. 2020. Реализация биоэтических принципов в оценке статуса пациента и его роли в письменной медицинской интеракции. *Биоэтика*, 1(25): 35–39. DOI: 10.19163/2070-1586-2020-1(25)-35-39
- Казакова Д.В. 2013. Категория комического в медицинском дискурсе. Дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 312 с.
- Майборода С.В. 2021. Речевые стратегии врача в условиях коллегиальной и авторитарной модели коммуникации доктора и пациента: схождения и противоречия. Дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 254 с.
- Сокол А.Ф., Шурупова Р.В. 2016. О значении латинского языка в формировании профессиональной и общей культуры врача. *Здоровье и образование в XXI веке*, 18(7): 167–172.
- Шульц Ю.Ф., Захарина С.Д., Мерцалова Т.В., Савельева Л.Л., Сизякина Е.С., Хмель Л.А. 1995. Латинский язык и основы терминологии. Под ред. Ю.Ф. Шульца. Москва, Медицина, 336 с.
- Ferguson W.J., Candib L.M. 2002. Culture, language, and the doctor — patient relationship. *Family Medicine*, 34(5): 353–361.
- Kommunikation im medizinischen Alltag. 2015. Düsseldorf, Ärztekammer Nordrhein, 76 s.
- Lippert H. 1979. Sprachliche Mittel in der Kommunikation im Bereich der Medizin. In: *Fachsprachen und Gemeinsprache: Jahrbuch 1978 des Instituts für deutsche Sprache*. Ed. W. Mentrup. Düsseldorf, Schwann: 84–99.
- Marečková-Štolcová E., Šimon F. 2001–2002. Latina v současné medicíně. *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. N, Řada klasická*, 50–51(6–7): 143–152.
- Washer P. 2009. *Clinical Communication Skills*. Oxford University Press, 176 p.



References

- Agadzhanyan S.A. 2017. Verbal'naya kommunikatsiya «vrach — patsient» v funktsional'no-stilisticheskom aspekte (na materiale angliyskogo yazyka) [Verbal communication “doctor – patient” in the functional and stylistic aspect (based on the material of the English language)]. Dis. ... cand. Philol. Sciences. Moscow, 177 p.
- Akhkina K.V. 2016a. Organizational and corporate medical net-discourse. *Bulletin of Peoples' Friendship University. Series: Theory of Language. Semiotics. Semantics*, 3: 74–78 (in Russian).
- Akhkina K.V. 2016b. Setevoy meditsinskiy diskurs: yazykovye i kommunikativno-pragmaticheskie kharakteristiki [Network medical discourse: linguistic and communicative-pragmatic characteristics]. Dis. ... cand. Philol. Sciences. Moscow, 211 p.
- Akhkina K.V., Makarova M.A., Yurmanova S.A. 2018. Network medical discourse: lexical and stylistic features. *Online scientific & educational Bulletin “Health and Education Millennium”*, 20(6): 48–53 (in Russian).
- Beylinson L.S. 2009. Professional'nyy diskurs: priznaki, funktsii, normy (na materiale kommunikativnoy praktiki logopedov) [Professional discourse: signs, functions, norms (based on the communicative practice of speech therapists)]. Dis. ... doc. Philol. Sciences. Volgograd, 339 p.
- Burdina O.B., Mishlanova S.L. 2022. Modelirovanie farmatsevticheskoy terminologii: transfer znaniya [Modeling pharmaceutical terminology: knowledge transfer]. Perm, Publ. Izdatel'stvo Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta, 201 p.
- Bukharina T.L., Novodranova V.F., Mikhina T.V. 2015. Latinskiy yazyk [Latin language.]. Moscow, Publ. GEOTAR-Media, 494 p.
- Golev N.D., Shpil'naya N.N. 2012. Ordinary medical communication (types of discursive practices). *Bulletin of Kemerovo State University*, 1(49): 128–137 (in Russian).
- Golovanova E.I. 2013. Professional'nyy diskurs, subdiskurs, zhanr professional'noy kommunikatsii: sootnoshenie ponyatiy [Professional discourse, subdiscourse, genre of professional communication: relationship of concepts]. *Bulletin of Chelyabinsk State University*, 1(292): 32–35.
- Golovanova E.I. 2016. Oral professional dialogue as a complex speech genre. *Speech Genres*, 2(14): 49–55 (in Russian). DOI: 10.18500/2311-0740-2016-2-14-49-55
- Danilina N.I. 2018. Functions of Classical Languages in Scientific Communication. *Izvestiya Saratov University. (N. S.). Series: Philology. Journalism*, 18(3): 244–249 (in Russian). DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-3-244-249
- Zhura V.V. 2008. Diskursivnaya kompetentsiya vracha [Discursive competence of a doctor]. Dis. ... doc. Philol. Sciences. Volgograd, 408 p.
- Zhura V.V., Semenova E.G. 2020. Implementation of bioethic principles in the evaluation of the patient's status and role in written medical interaction. *Bioethics*, 1(25): 35–39 (in Russian). DOI: 10.19163/2070-1586-2020-1(25)-35-39
- Kazakova D.V. 2013. Kategoriya komicheskogo v meditsinskom diskurse [The category of the comic in medical discourse]. Dis. ... cand. Philol. Sciences. Kemerovo, 312 p.
- Mayboroda S.V. 2021. Rechevye strategii vracha v usloviyakh kollegial'noy i avtoritarnoy modeli kommunikatsii doktora i patsienta: skhozheniya i protivorechiya [Speech strategies of a doctor in the conditions of a collegial and authoritarian model of communication between doctor and patient: convergence and contradictions]. Dis. ... cand. Philol. Sciences. Saratov, 254 p.
- Sokol A.F., Shurupova R.V. 2016. About the importance of latin in the formation of professional and general culture doctor. *Health and Education Millennium*, 18(7): 167–172 (in Russian).
- Shul'ts Yu.F., Zakharina S.D., Mertsalova T.V., Savel'eva L.L., Sizyakina E.S., Khmel' L.A. 1995. Latinskiy yazyk i osnovy terminologii [Latin language and basic terminology]. Ed. Yu. F. Shul'ts. Moscow, Publ. Meditsina, 336 p.
- Ferguson W.J., Candib L.M. 2002. Culture, language, and the doctor — patient relationship. *Family Medicine*, 34(5): 353–361.
- Kommunikation im medizinischen Alltag [Communication in everyday medical life]. 2015. Düsseldorf, Publ. Ärztekammer Nordrhein, 76 p.
- Lippert H. 1979. Sprachliche Mittel in der Kommunikation im Bereich der Medizin [Linguistic means in communication in the field of medicine]. In: Fachsprachen und Gemeinsprache: Jahrbuch 1978 des Instituts für deutsche Sprache [Technical languages and common language: Yearbook 1978 of the Institute for German Language]. Ed. W. Mentrup. Düsseldorf, Publ. Schwann: 84–99.



Marečková-Štolcová E., Šimon F. 2001–2002. Latina v současné medicíně [Latin in contemporary medicine]. *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. N, Řada klasická*, 50–51(6–7): 143–152.

Washer P. 2009. *Clinical Communication Skills*. Oxford University Press, 176 p.

Конфликт интересов: о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.

Conflict of interest: no potential conflict of interest has been reported.

Поступила в редакцию 1.05.2023

Поступила после рецензирования 20.10.2023

Принята к публикации 10.12.2023

Received May 1, 2023

Revised October 20, 2023

Accepted December 10, 2023

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Данилина Наталия Ивановна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского и латинского языков, Саратовский государственный медицинский университет имени В.И. Разумовского, Саратов, Россия.

Чекураев Александр Андреевич, студент лечебного факультета, Саратовский государственный медицинский университет имени В.И. Разумовского, Саратов, Россия.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Natalia I. Danilina, Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Department of Russian and Latin Languages, V.I. Razumovsky Saratov State Medical University, Saratov, Russia.

Alexander A. Chekuraev, student of the Faculty of Medicine, V.I. Razumovsky Saratov State Medical University, Saratov, Russia.